

Mini Steam Dampfmaschine „Kate“

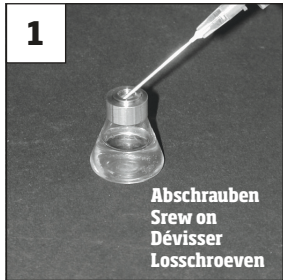
Mini Steam Engine „Cottage“ / Machine moteur à vapeur miniature „Cottage“ / Mini stoommachine „Huisje“

GEBRAUCHSANWEISUNG

OPERATING INSTRUCTIONS / NOTICE D'UTILISATION / GEBRUIKSAANWIJZING

Stückliste / Part List / Liste des pièces / Oderdelenlijst:

1. Kesselhaus / Boiler house/ Chaudière / Ketelhuis	1	7. Kurbel / Crank /Manivelle/ Krukas	1
2. Glaskessel / Glas boiler/ Chaudron en verre/ Glasboiler	1	8. Kurbelstift / Crank pin / Maneton / Krukaspin	1
3. O-Ring 3x1,5 / O-Ring 3x1,5/ Anneau/Brûleur O-Ring 3x1,5 /O-Ring 3 x 1,5 ,	1	9. Zylinder / Cylinder/Cylindre/ Cilinder	1
4. Grundplatte+Dampfleitung / Groundplate+steam pipe / Socle + conduit vapeur/ Grondplaat + Stoompijp	1	10. Kolben / Piston/ Piston / Zuiger	1
5. O-Ring 7,5x1 /O-Ring 7,5x1 /Anneau/Brûleur O-Ring 7,5x1 /O-Ring 7,5 x 1	1	11. U-Scheiben / Distance ring/ Rondelles/ Afstandsring	3
6. Anwerfachse+Schwungrad / Turning axle+flywheel / Axe de rotation + Volant/ Draaiende as + vliegwiel	1	12. Befestigungsschraube M2 / Srew M2 / Vis de fixation M2 / Montageschroef M2	1
		13. Spritze / Syring/ Seringue/ Injectiespuit	1
		14. Teelicht / Tee light / Bougie à chauffe-plat/ Theelichtje	2

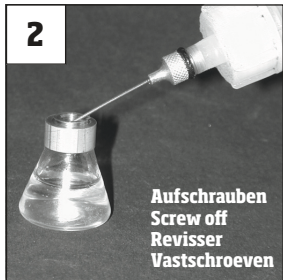


Den Glaskessel abschrauben und zu ca. ¾ mit weichem (destilliertem) Wasser befüllen.

Srew off the glass boiler and fill it ~ ¾ with soft water.

Dévisser le chaudron en verre et remplir d'eau distillée au ¾.

Het glazen keteltje losschroeven en ca. ¾ vullen met zacht (gedestilleerd) water.



Einen kleinen Tropfen Nähmaschinen-Öl in das Wasser geben und den Kessel handfest anschrauben.

Add a little drop of light oil to the water and srew on the glass boiler.

Mettre une petite goutte d'huile pour machines à coudre et revisser à fond.

Voeg een klein druppeltje naaimachine-olie of lampolie aan het water toe en draai de glasboiler handvast toe.



Lager, Zylindergrundplatte, Zylinder leicht ölen.

Oil bearings, cylinder and cylinder groundplate.

Huiler légèrement palier, socle du cylindre et cylindre.

Lagers, cilindergrondplaat, cilinder smeren met olie.

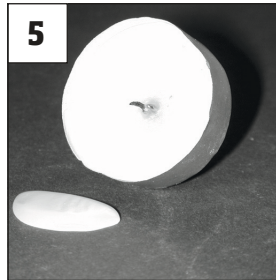


Kerze anzünden. Wenn das Wasser kocht, an der Anwerfachse mehrfach anwerfen. (Kolben und Zylinder müssen erst die Dampf Temperatur erreichen)

Light candle. Actuate the engine mutiple when water is boiling (Piston and cylinder have to achieve steam temperature)

Allumer la bougie. Engager plusieurs fois l'axe de rotation quand l'eau bout (piston et cylindre doivent d'abord atteindre la t° vapeur.)

Kaarsje aansteken. Als het water kookt, het vliegwiel meerdere malen aanzwengelen (zuiger en cilinder, moeten eerst de stoomtemperatuur bereiken).

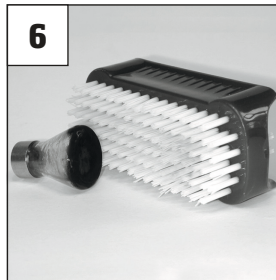


Auf Windstille achten! Ein große Flamme ist erforderlich, ggf. Wachs abgießen!

Mind that it is windless! A big flame is nessecary, decant some wax if flame is to small !

Nécessité d'absence de vent et d'une grande flamme. Verser éventuellement la cire.

Zorg ervoor dat het windstil is! Een grote vlam is noodzakelijk; verwijder eventueel een beetje kaarsvet, als de vlam te klein is!

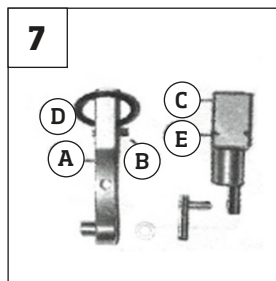


Ab und zu den Ruß mit einer Nagelbürste mit Wasser und Seife entfernen.

Remove the soot with a nailbrush and soap and water somtimes.

Nettoyer de temps en temps la suie à la brosse avec eau et savon.

Af en toe het roet met een nagelborsteltje met water en zeep verwijderen.



Auf der Grundplatte A ist ein kleiner Zapfen B. Der Zylinder C wird von dem O-Ring D gehalten. Der Zapfen B muß in dem Sackloch E sitzen!

On the groundplate A is a small pin B. The Zylinder C is held by the O-Ring D. The pin B must sit in the blind hole E!

Sur le socle A se trouve un petit cône B. Le cylindre C est tenu par l'anneau D. Le cône B doit être placé dans le trou borgne E!

! Op de grondplaat A bevindt zich een kleine pin B. De cilinder C wordt door de O-ring D vastgehouden. De pin B moet in het blinde gat E geplaatst worden!

Falls die Maschine schlecht läuft, kann der Zylinder C verunreinigt sein. Bei Bedarf diesen mit einem Pfeifenreiniger von innen säubern.

If the engine runs bad the cylinder C might be polluted. Clean it inside with a pipe cleaner.

Si la machine ne marche pas bien: nettoyez l'intérieur du cylindre C à l'aide d'un cure-pipe.

Als de machine niet goed functioneert, kan de cilinder C vervuult zijn. Indien nodig deze met een pijpenrager van binnen schoonmaken.

Sicherheitshinweise / For your own safty / Consignes de sécurité / Veiligheidsinstructies!

Kein Kinderspielzeug. Nicht für Personen unter 18 Jahren.

Not a childs toy. Not for people under 18 years old.

Pas pour les enfants et les personnes de moins de 18 ans.

Geen kinderspeelgoed. Niet geschikt voor personen onder 18 jaar.

Dampfmaschine nur im freien Gelände benutzen!

The steam engine may only be used outdoors!

Utiliser uniquement à l'extérieur!

De stoommachine slechts buitenshuis gebruiken!

Augen durch Schutzbrille schützen!

Protect your eyes by wearing safty glasses!

Utiliser des lunettes de protection pour vos yeux!

Bescherm uw ogen met een veiligheidsbril!

Die Flamme sofort löschen, wenn kein Wasser mehr im Kessel ist!

Stop Flame immediatly if boiler has no more water!

Éteindre aussitôt la flamme quand il n'y a plus d'eau dans le chaudron!

De vlam direct doven, als er geen water meer in de boiler zit!

Eine Dampfmaschine ist heiß.

Nur nach dem Abkühlen wieder benutzen!

A Steam-Engine is hot. Only touch when it has cooled down!

Une machine à vapeur est chaude.

Attendre son refroidissement avant réutilisation!

Een stoommachine is heet.

Slechts na het afkoelen aanraken!

© Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved

Lutz Hielscher
Technische Spielwaren
& Dampfmaschinen
Technical Toys & Steamengines
Schmiedestrasse 52
D-42279 Wuppertal
Tel.: +49 (0)202/66 40 52
Fax: +49 (0)202/66 46 06
info@hielscher-dampfmodelle.de
www.hielscher-dampfmodelle.de